

<p>TEXTE</p> <p>Traduction complète.</p> <p>La partie qui était à traduire est <i>mise en italiques</i>.</p>	
Hakililabaara ni bololabaara.	Travail intellectuel et travail manuel.
Hadamaden semejiri ye baara de ye.	Le travail est pour l'homme un point d'appui.
Baara ma bo baara la, baara man fisa baara ye.	Aucun travail ne ressemble à un autre, aucun travail n'est meilleur qu'un autre.
Baara suguya ka ca : hakililabaara, bololabaara walima fangalabaara.	Il y a beaucoup de sortes de travail : travail intellectuel, travail manuel ou bien travail de force.
N'i ye jatemine ke bi, mɔgɔw kelen be ka hakililabaara fisaya ni baara tow ye.	On se rend compte qu'aujourd'hui on en est arrivé à préférer le travail intellectuel à tous les autres.
O ye fili belebele ye.	C'est une erreur énorme.
Baara o baara n'i b'a ke jelenya la k'i dahirime sor'a la, k'i ka denbaya ladon ka ne o ye baara numan ye.	S'il est fait honnêtement et qu'il vous permet de vivre et d'entretenir convenablement votre famille, tout métier est un bon métier.
<i>I mana baara fila ninnu nafa laje, i b'a don k'a fo a si man fisa si ye, ka d'a kan baara suguya te laje, a kekun n'a nafa de be laje.</i>	<i>Si l'on examine l'intérêt de ces deux types de métiers, on se rend compte qu'on peut dire qu'aucun n'est meilleur que l'autre. En effet on ne peut observer les types de métiers, on ne peut qu'examiner leur raison d'être et leur intérêt.</i>
<i>Walasa k'o nafa don fi k'a faamu ko baaraw be ngon dafa.</i>	<i>Afin bien saisir l'intérêt d'un métier, il faut comprendre que les métiers se complètent.</i>

<i>N'i be so jo i b'a faamu ko sojɔbaarakelaw si te taa si kɔ : ɲɛgɛnkɛla, sɛbɛndilanna, minebara, dugukolosumana, cɛncɛnfeerela ani sojɔminɛnfeerela, nin bɛɛ bɛ ɲɔgɔn dafa.</i>	<i>Si on est dans le bâtiment, on comprend qu'aucun métier du bâtiment ne peut se passer de l'autre : plombier, administratif, manœuvre, arpenteur, vendeur de sable ou d'engins de construction, tous ceux-ci se complètent.</i>
Hakililabaarakɛla bɛ se ka nafa min sɔrɔ a ka baara la, baarakɛla tɔw fana bɛ se k'o nafa kelen sɔrɔ.	L'intérêt que trouve un travail intellectuel à son métier, les autres travailleurs aussi peuvent trouver le même dans le leur.
Hakililabaara bilali bololabaara walima fangalabaara ɲɛ, o bɛ se k'an ka jamana ka ɲɛtaa segin kɔ.	Donner la priorité au travail intellectuel sur les métiers manuels ou de force, cela peut retarder le progrès du pays.
An ka kan ka hakilila kura ta k'a dɔn ko baara lankolon tɛ yen, ko baara man fisa baara ye.	Il nous faut changer de mentalité et se convaincre qu'il n'y a pas de sot métier, qu'aucun métier n'est meilleur qu'un autre.

Questions de compréhension.

NB : Cette traduction des questions **ne vous est pas demandée**, elle est indiquée ici pour vous permettre de vérifier votre compréhension des questions.

Nin baro in dabɔra mɔgɔ jumɛnw bilasirali kama ?	À l'accompagnement de quelles personnes ce texte est-il destiné ?
Hadamaden sɛmɛjiri ye mun ye ?	Quel est le point d'appui des êtres humains ?
Aw bɛ baara suguya joli dɔn ? Aw y'u sɛbɛn.	Combien y-a-t'il de types de métiers ? Lesquels ?
A bɛ fɔ baara jumɛn ma ko baara ɲuman ?	De quel travail peut-on dire qu'il est un bon travail ?
Mun bɛ se ka jamana ka ɲɛtaa segin kɔ ?	Qu'est-ce qui peut retarder le progrès du pays ?

2. EXPRESSION ÉCRITE : (10 points)

NB : Cette traduction des questions **ne vous est pas demandée**, elle est indiquée ici pour vous permettre de vérifier votre compréhension des questions.

Dɔw ko : baara kolon tɛ yen, mɔgɔ kolonw de bɛ yen. Tɪɲɛ wa nkalon ?	On dit qu'il n'y a pas de sot métier, il n'y a que de sottes gens. Est-ce vrai selon vous ? Note de mali-pense.net : Proverbe français répertorié en 1842 par Antoine Le Roux de Lincy 1806-1869.
E yere ka dijelatige kɔnɔ, e bɛ mɔgɔ dɔn min bɛ baara bɔ baara la wa ? O tigi ka dijelatige tabolo bɛ cogo di ? A ɲɛfɔ.	Avez vous au cours de votre vie rencontré des gens qui font la différence entre un travail et un autre ? Quelles sont leur conception de la vie ? Expliquez.

Compréhension de l'écrit.

Traduction (5 points)

Évitez de vous laisser prendre au piège de la phrase qui vous parait la plus élégante en français : le sens peut être légèrement décalé et risque de vous entraîner à faire une faute. Il est plus sûr de traduire le plus mot-à-mot possible, à condition bien sûr que la phrase soit compréhensible, même si elle n'est pas aussi élégante, même si ce n'est pas comme ça qu'on formulerait l'idée en français. On peut quand même traduire *mɔgɔw* par "on", là où "les gens" ferait l'affaire aussi, ou ce genre de chose. Gardez à l'esprit que c'est juste un exercice de compréhension, pas une épreuve de littérature.

Questions de compréhension (5 points)

Attention, ne vous laissez pas piéger par le caractère général des questions. Si vous êtes à l'aise avec le texte, que vous soyez d'accord ou non avec le texte ou la formulation des questions, ça n'est pas le sujet ici : Réservez votre opinion pour la deuxième partie (expression écrite). Il s'agit ici simplement de montrer que vous avez compris le texte : le plus souvent il est possible de citer les passages qui

répondent à la question. Évitez de remanier le texte à votre goût, facilitez le travail des correcteurs, ils vous en seront reconnaissants !

NB : Il s'agit du texte dans son entier, pas seulement la partie que l'on vous a demandé de traduire ! De plus, des indices se trouvent peut-être aussi dans le titre et dans les références en bas de page : auteur, source,...

Dans les exemples de réponses ci-dessous, on a mis *en italiques* les passages directement recopiés du texte.

<p>Nin baro in dabɔra mɔgɔ jumenw bilasirali kama ?</p>	<p>Nin baro dabɔra kalanden minnu kalanna lakɔli la fo <i>san duurunan</i>.</p> <p>Note de mali-pense.net : Cette information est tirée de la référence en bas de page :</p> <p>Titre de l'ouvrage : Bamanankan kalangafe-5. Lecture 5ème année</p> <p>En 5ème année au Mali les enfants ont environ 11 ans, c'est l'avant-dernière année du Premier cycle de l'Enseignement Fondamental. À cet âge en France les enfants entrent au collège, en 6ème.</p>
<p>Hadamaden semejiri ye mun ye ?</p>	<p><i>Hadamaden semejiri ye baara ye.</i></p> <p>Note de mali-pense.net : "o ye baara ye" serait aussi accepté</p>
<p>Aw be baara suguya joli dɔn ? Aw y'u seben.</p>	<p>Baara suguya <i>fila</i> don. <i>Hakililabara</i>, misali la biro kɔnɔ, <i>bololabaara walima fangalabaara</i>, inafɔ izini kɔnɔ baara wa seneke.</p> <p>Note de mali-pense.net : <i>fila</i> vient de la phrase <i>I mana baara <u>fila</u> ninnu nafa laje</i>,... Vous n'êtes pas obligé d'utiliser des exemples, mais la façon dont la question vous est posée personnellement y incite.</p>

<p>A be fɔ baara jumɛn ma ko baara numan ?</p>	<p><i>Baara o baara n'i b'a ke jɛlenya la k'i dahirimɛ sɔr'a la, k'i ka denbaya ladon ka nɛ o ye baara numan ye.</i></p> <p>Note de mali-pense.net : citation directe du texte. Vous pouvez d'ailleurs préciser : (lignes 3/4)</p>
<p>Mun be se ka jamana ka nɛtaa segin kɔ ?</p>	<p><i>Hakililabaara bilali bololabaara walima fangalabaara nɛ, o be se k'an ka jamana ka nɛtaa segin kɔ.</i></p> <p>Note de mali-pense.net : citation directe du texte. Vous pouvez d'ailleurs préciser : (lignes 13/14)</p>

Questions d'expression écrite

Si vous êtes en épreuve LV1 ou LV2, en série L, il faut répondre aux deux questions. En épreuve facultative il vous suffit de répondre à l'une des deux questions, avec un texte d'environ 150 mots, ce qui correspond à environ 1/3 de page manuscrite d'écriture normale.

C'est là que vous pouvez laisser libre cours à votre opinion et à votre imagination. Si toutefois aucune idée ne vous vient, pas de panique : il s'agit d'un exercice d'expression écrite, pas d'une dissertation de français ou de philosophie : Il suffit de montrer que vous savez écrire des phrases qui se tiennent.

Montrez que vous maîtrisez plusieurs types de phrases :

- verbales : *Baara **ma bɔ** baara la./ i **b'a dɔn**...*
- qualitatives : *baara **man fisa** baara ye. / An **ka kan** ka...*
- situatives : *baara kolon **tɛ** yen.*
- équatives : *hadamaden **sɛmɛjiri ye** baara de ye.*
- construction conditionnelle/temporelle : ***n'i b'a ke jɛlenya la**...*
- construction consécutive : *... **k'i dahirimɛ sɔr'a la, k'i ka denbaya ladon ka nɛ.***
- construction relative : *hakililabaarakela be se ka **nafa min** sɔrɔ a ka baara la, baarakela tɔw fana be se k'o **nafa** kelen sɔrɔ.*

Il faut montrer également une bonne connaissance des tournures argumentatives :
misali la "par exemple", *inafɔ* ou *i n'a fɔ* "comme", *min ye ...* "pour ce qui est de",
walasa "pour que", *k'a sababu ke* "parce que", etc....

Exemples de réponses :

Dɔw ko : baara kolon tɛ yen, mɔgɔ kolonw de bɛ yen. Tɪɲɛ wa nkalon ?

Tɪɲɛ don wa a bɛ fɔ tubabukan fana na. Wari o wari bɛ sara, ni i b'o sɔrɔ jɛlenya la, ni a ma yuruguyurugu, wari tɛ dɪɲɛlatigɛ bɛɛ ye. Wari tɛ mɔgɔ nafa, baara de bɛ mɔgɔ nafa. Ni baara kɛkun ye numan ye, n'i b'i dusu don a la, baara nafama de b'i bolo, baara kolon tɛ dɛ ! Nka ni mɔgɔ kolon b'i diyagoya baara kɛkun goman na, hali ni i bɛ wari caman k'a la, o ye baara kolon dɔ ye wa, o tɛ baara bɛrɛ de ye. Ni sɛnɛ tɛ kɛ sɛnɛkɛlaw fɛ ka sababu kɛ sanjintanya walima dugukolontanya ye, i mana wariba sɔrɔ i ka biro baara la o, i tɛ kalosara sɔrɔ o, i tena suman sɔrɔ k'i denbaya balo, i n'a faamu ko sɛnɛkɛ tɛ baara kolon ye : faamaw ka kan ka sɛnɛkɛlaw lakana, ka d'a kan nin bololabaara in bɛ nafa jamana bɛɛ ye. *Min ye lakɔli karamɔgɔw ye, o min bɛ baara bila tuma o tuma ka sababu kɛ sarantanya ye, o kelen bɛ se ka fɔ nin ko la : u b'an den kalan k'an ka sinɪɲɛsigi labɛn. Jɔn n'a fɔ k'o ye baara kolon ye? Mɔgɔ kolon dɛ !*

Note de mali-pense.net : la partie en italiques est en trop : le paragraphe qui précède fait déjà 153 mots.

E yɛrɛ ka dɪɲɛlatigɛ kɔnɔ, e bɛ mɔgɔ dɔn min bɛ baara bɔ baara la wa ? O tigi ka dɪɲɛlatigɛ tabolo bɛ cogo di ? A ɲɛfɔ.